



# Visites guidées FÜHRUNGEN GUIDED TOUR

## Fiche de réservation / Reservierungsformular / Reservation form

sous réserve de disponibilité d'un guide *vorbehaltlich der Verfügbarkeit eines Führers* subject to the availability of a guide

Association / société / groupe *Verein / Firma / Gruppe* Association / company / group :

Responsable *Vorgesetzter* Person in charge :

Adresse *Adresse* Address :

CP *PLZ* Zipcode :

Ville *Stadt* City:

Pays *Land* Country :

☎ @

### Sites et lieux à visiter

*Orte und Standorte zu besuchen* Sites and places to visit

### Votre choix

*Ihre Auswahl* Your choice

Une ville à découvrir à pied *Eine Stadt zu entdecken* A city to discover on foot

Une ville à découvrir en autocar *Eine Stadt im Bus zu entdecken* A city to discover by bus

Le musée alsacien *Das Elsässische Museum* The Alsatian Museum

Le musée historique *Das Historische Museum* The Historical Museum

L'église St Georges *Die Kirche St-Georges* St George's Church

L'église St Nicolas *Die Kirche St-Nicolas* St Nicolas' Church

Le circuit des villages pittoresques *Der Rundgang durch malerische Dörfer*  
*The circuit of picturesque villages*

Date souhaitée *Wunschdatum* Requested date :

Heure de départ souhaitée *Gewünschte Abfahrtszeit* Requested departure time :

Nombre de personnes *Anzahl von Personen* Number of people :

Personnes à mobilité réduite *Personen mit eingeschränkter Mobilität*  
*Persons with reduced mobility* :

Oui (nb) *Ja (Anzahl)* Yes (nb) : .....  
 Non *Nein* No

Visite souhaitée en *Gewünschter Besuch auf* Desired visit in :

    

En cochant cette case, je reconnais avoir pris connaissance des conditions générales et particulières de vente  
*Mit dem Ankreuzen dieses Kästchens bestätige ich, die Allgemeinen und besonderen Verkaufsbedingungen gelesen zu haben*  
*By ticking this box, I acknowledge that I have read the general and specific terms of sale*

Fait à ..... le ..... Signature

*Geschrieben in* ..... *am* ..... *Unterschrift*

*Done at* ..... *the* ..... *Signature*

Observations *Feststellungen* Observations : .....

# Conditions générales et particulières de Vente - Visites guidées de groupes de l'Office de Tourisme du Pays de Haguenau

*Allgemeine und besondere Verkaufsbedingungen – Gruppen Führungen des Tourismusbüro des Pays de Haguenau*

*General and specific terms of sales : groups guided visits of the tourist office of the Pays de Haguenau*

## 1. Prestations

Les visites guidées sont assurées par les guides de la SHAH (Société d'Histoire et d'Archéologie de Haguenau) sous convention avec l'Office de Tourisme. Ils vous présenteront notre patrimoine et assureront l'encadrement du groupe.

## 2. Capacité du groupe

Pour des raisons de capacité et d'accueil, les visites guidées de la ville à pied sont prévues pour 30 personnes maximum. La visite du Musée Alsacien est limitée à 15 personnes et pour le Musée Historique le maximum est de 20 personnes. Au-delà, il faudra prévoir un second guide.

## 3. Réservation

Toute demande de visite guidée pour groupes doit être adressée au moins 4 semaines avant la date choisie auprès de l'Office de Tourisme du Pays de Haguenau – 1 place Joseph Thierry – 67500 HAGUENAU – email : tourisme@agallo-haguenau.fr

En fonction de la disponibilité des guides, l'Office de Tourisme fait parvenir un devis au client dans les meilleurs délais. La réservation ne devient effective qu'à la réception de la confirmation écrite du client impérativement 15 jours avant la date de la venue du groupe.

## 4. Arrivée

Le rendez-vous est fixé à l'endroit mentionné pour chaque visite guidée. En cas de demande particulière, le lieu de départ devra être convenu préalablement entre le responsable du groupe et l'Office de Tourisme et mentionné par écrit. Le groupe doit se présenter au jour et à l'heure mentionnés.

## 5. En cas de retard du groupe

En cas de retard (quel que soit le motif), le responsable du groupe doit impérativement prévenir l'Office de Tourisme ou le guide, dont les coordonnées auront été transmises en amont. Le guide reste en attente du groupe pendant la première demi-heure suivant l'horaire de rendez-vous. En cas de retard du groupe, le temps de visite sera écourté du temps du retard. Au-delà d'une demi-heure de retard, la prestation de guidage ne pourra plus être assurée, la totalité du montant de la prestation restant due.

## 6. En cas de retard du guide

En cas de retard du guide, la visite pourra être rallongée du temps de retard. Au-delà d'une demi-heure de retard, le responsable du groupe est en droit d'annuler la visite et de réclamer le remboursement du montant de la visite.

## 7. En cas d'annulation du groupe

En cas d'annulation, le responsable groupe doit impérativement prévenir l'Office de Tourisme pendant les heures d'ouverture de celui-ci ou le guide, si c'est en dehors des heures d'ouverture. Si l'annulation s'effectue moins de 24 heures avant la date de visite prévue ou si le groupe ne se présente pas, la totalité du montant de la prestation restera due.

## 8. En cas d'annulation par l'Office de Tourisme

En cas de force majeure, d'événements indépendants de notre volonté (intempéries, mesures de sécurité, ...) remettant en cause le bon déroulement de la prestation, l'Office de Tourisme se réserve le droit d'annuler la visite. Celle-ci pourra être reconduire à une date ultérieure si le responsable du groupe le souhaite ou être remboursé.

## 9. Règlement

Le règlement des visites guidées doit être effectué le jour de la visite par chèque ou en espèces à l'Office de Tourisme (exception faite pour les services publics réglant par mandat administratif ou les autocaristes présentant un voucher). Une facture sera remise au responsable du groupe ou envoyé directement à l'organisateur.

## 10. Assurances

L'Office de Tourisme du Pays de Haguenau a souscrit une assurance responsabilité civile afin de couvrir les guides de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Haguenau. Les membres du groupe sont responsables de tous les dommages survenant de leurs faits.

11. La souscription d'une réservation de visite guidée implique l'acceptation des conditions ci-dessus mentionnées.

## 1. Dienstleistungen

Führungen werden von den Führern der SHAH (Société d'Histoire et d'Archéologie de Haguenau) in Absprache mit dem Tourismusverband angeboten. Sie werden Ihnen unser Erbe vorstellen und die Gruppe beaufsichtigen.

## 2. Gruppenkapazität

Aus Kapazitäts- und Empfangsgründen sind Führungen durch die Stadt zu Fuß für maximal 30 Personen geplant. Der Besuch des Elsässische Museums ist auf 15 Personen begrenzt und für das Historische Museum sind es maximal 20 Personen. Darüber hinaus muss ein zweiter Museumführer erstellt werden.

## 3. Reservierung

Anfragen für Führungen für Gruppen müssen mindestens 4 Wochen vor dem gewünschten Termin an das Tourismusbüro des Pays de Haguenau - 1 Place Joseph Thierry - 67500 HAGUENAU - E-Mail: tourisme@agallo-haguenau.fr gerichtet werden.

Je nach Verfügbarkeit der Reiseleiter sendet das Tourismusbüro dem Kunden so schnell wie möglich einen Kostenvorschlag. Die Reservierung wird erst mit Erhalt der schriftlichen Bestätigung des Kunden zwingend 15 Tage vor dem Datum der Ankunft der Gruppe effektiv.

## 4. Ankunftszeit

Der Termin wird an dem für jede Führung genannten Ort vereinbart. Im Falle eines besonderen Antrags ist der Abfahrtsort zwischen dem Gruppenleiter und dem Tourismusverband im Voraus zu vereinbaren und schriftlich anzugeben. Die Gruppe muss am Tag und zu der angegebenen Zeit ankommen.

## 5. Im Falle einer Gruppenverzögerung

Im Falle einer Verzögerung (aus irgendeinem Grund) muss der Gruppenleiter das Tourismusbüro oder den Reiseleiter informieren, dessen Kontaktdaten im Voraus übermittelt wurden. Der Reiseleiter wartet die erste halbe Stunde nach der Terminzeit auf die Gruppe. Im Falle einer Verzögerung durch die Gruppe verkürzt sich die Besuchszeit um die Zeit der Verzögerung. Wenn die Verzögerung mehr als eine halbe Stunde dauert, kann der Beratungsdienst nicht mehr erbracht werden. Der volle Betrag der verbleibenden Leistung ist fällig.

## 6. Im Falle einer Verzögerung der Führung

Im Falle einer Verzögerung durch den Reiseleiter kann der Besuch um die Verzögerungszeit verlängert werden. Wenn der Gruppenleiter mehr als eine halbe Stunde zu spät kommt, hat er das Recht, den Besuch abzusagen und die Rückerstattung der Besuchsgebühr zu verlangen.

## 7. Im Falle einer Stornierung der Gruppe

Im Falle einer Absage muss der Gruppenleiter das Tourismusbüro während seiner Öffnungszeiten oder den Reiseleiter informieren, wenn er sich außerhalb seiner Öffnungszeiten befindet. Erfolgt die Stornierung weniger als 24 Stunden vor dem geplanten Besuchstermin oder kommt die Gruppe nicht an, bleibt der volle Betrag der Dienstleistung fällig.

## 8. Im Falle einer Stornierung durch das Tourismusbüro

Im Falle höherer Gewalt, Ereignisse, die außerhalb unseres Einflussbereichs liegen (schlechtes Wetter, Sicherheitsmaßnahmen, etc.), die die Sicherheit in Frage stellen. Behält das Tourismusbüro sich das Recht vor, den Besuch abzusagen. Diese kann zu einem späteren Zeitpunkt verlängert werden, wenn der Gruppenleiter dies wünscht oder zurückerstattet.

## 9. Vorschriften

Die Bezahlung der Führungen muss am Tag des Besuchs erfolgen per Scheck oder in bar an das Tourismusbüro (mit Ausnahme von öffentlichen Dienstleistungen, die im Rahmen eines Verwaltungsauftrags bezahlen oder von Busunternehmen, die einen Gutschein vorlegen). Eine Rechnung wird dem Gruppenleiter ausgehändigt oder direkt an den Organisator geschickt.

## 10. Versicherungen

Das Tourismusbüro des Pays de Haguenau hat eine Haftpflichtversicherung für die Reiseleiter der Société d'Histoire et d'Archéologie de Haguenau abgeschlossen. Die Mitglieder der Gruppe haften für alle Schäden, die sich aus ihrem Handeln benehmen.

11. Mit der Buchung einer Führung werden die oben genannten Bedingungen akzeptiert.

## 1. Services provided

Guided tours are provided by the guides of the SHAH (Société d'Histoire et d'Archéologie de Haguenau) under agreement with the Tourist Office. They will introduce you to our heritage and supervise the group.

## 2. Group capacity

For capacity and reception reasons, guided tours of the city on foot are planned for a maximum of 30 people. The visit to the Alsatian Museum is limited to 15 people and for the Historical Museum the maximum is 20 people. Beyond that, a second guide will have to be provided.

## 3. Reservation

Any request for a guided tour for groups must be sent at least 4 weeks before the chosen date to the Tourist Office of the Pays de Haguenau - 1 place Joseph Thierry - 67500 HAGUENAU - email: tourisme@agallo-haguenau.fr

Depending on the availability of the guides, the Tourist Office sends an estimate to the client as soon as possible. The reservation becomes effective only upon receipt of the written confirmation from the customer imperatively 15 days before the date of the group's arrival.

## 4. Arrival time

The appointment is made at the place mentioned for each guided tour. In the event of a particular request, the place of departure must be agreed in advance between the group leader and the Tourist Office and mentioned in writing. The group must arrive on the day and at the time mentioned.

## 5. In case of group delay

In the event of a delay (for any reason), the group leader must inform the Tourist Office or the guide, whose contact details will have been transmitted in advance. The guide remains waiting for the group for the first half hour after the appointment time. In the event of a delay by the group, the visit time will be shortened by the time of the delay. If the delay exceeds half an hour, the guidance service can no longer be provided. The full amount of the remaining benefit due.

## 6. In case of delay of the guide

In the event of a delay by the guide, the visit may be extended by the delay time. If the group leader is more than half an hour late, he/she has the right to cancel the visit and claim a refund of the visit fee.

## 7. In case of cancellation of the group

In case of cancellation, the group leader must inform the Tourist Office during its opening hours or the guide, if it is outside its opening hours. If the cancellation is made less than 24 hours before the scheduled visit date or if the group does not arrive, the full amount of the service will remain due.

## 8. In case of cancellation by the Tourist Office

In the event of force majeure, events beyond our control (bad weather, safety measures, etc.) that call into question the correct of the service, the Tourist Office reserves the right to cancel the visit. This may be renewed at a later date if the group leader so wishes or reimbursed.

## 9. Regulations

The payment for guided tours must be made on the day of the visit by cheque or cash to the Office Tourism (except for public services paying by administrative mandate or coach operators presenting a voucher). An invoice will be given to the group leader or sent directly to the organizer.

## 10. Insurances

The Tourist Office of the Pays de Haguenau has taken out civil liability insurance to cover the guides of the Société d'Histoire et d'Archéologie de Haguenau. The members of the group are liable for all damages arising from their actions.

11. The subscription of a guided tour reservation implies the acceptance of the above-mentioned conditions.